

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Organizacja i technika pracy tłumacza przysięgłego (Ćw. audytoryjne), PG_00150205						
Kierunek studiów	Filologia rosyjska (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2024 r.	Rok akademicki realizacji przedmiotu			2025/2026		
Poziom kształcenia	I stopnia - licencjackie	Grupa zajęć			Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych		
Forma studiów	stacjonarne	Sposób realizacji			na uczelni		
Rok studiów	2	Język wykładowy			polski polski		
Semestr studiów	4	Liczba punktów ECTS			1.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki	Forma zaliczenia			zaliczenie		
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Rusycystyki i Studiów Wschodnich -> Zakład Języka Rosyjskiego i Przekładoznawstwa						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot		dr Wanda Stec				
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	10.0	0.0	0.0	0.0	10
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	10		1.0		14.0	25
Cel przedmiotu	Zapoznanie studentów z uwarunkowaniami pracy w zawodzie regulowanym tłumacza przysięgłego w Polsce. Kształtowanie nawyku dobrej organizacji pracy i korzystania z możliwości technologicznych. Uświadomienie konieczności doskonalenia warsztatu oraz kompetencji tłumaczeniowych. Kształtowanie umiejętności wyszukiwania i analizowania informacji. Uświadomienie studentom wagi etyki zawodowej i odpowiedzialności w zawodzie tłumacza przysięgłego.						

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[FROSL3_K06] Ma przekonanie o wadze zachowania się w sposób profesjonalny, refleksji na tematy etyczne i przestrzegania etyki zawodowej.	jest świadom tego, że tłumacz przysięgły zajmujący się w Polsce z mocy ustawy sporządzaniem poświadczonych tłumaczeń dokumentów oraz tłumaczeniem ustnym, zobligowany jest do bezwzględnego przestrzegania norm etyki zawodowej oraz wykonywania powierzonych mu zadań ze szczególną starannością i bezstronnością, zgodnie z zasadami wynikającymi z przepisów prawa	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja
	[FROSL3_U04] Korzysta z technologii informacyjnej, multimediów i zasobów Internetu. Potrafi krytycznie oceniać i opracowywać wykorzystywane zasoby Internetu.	korzysta z technologii informacyjnej i zasobów Internetu na potrzeby realizowanych tłumaczeń	[SU2] prezentacja/projekt/referat/raport
	[FROSL3_K01] Ma świadomość zakresu swojej wiedzy filologicznej i umiejętności fachowych oraz rozumie potrzebę dalszego, ciągłego rozwoju własnych kompetencji w zakresie językoznawstwa, literaturoznawstwa, nauk o kulturze i religii.	ma świadomość zakresu swojej wiedzy filologicznej i umiejętności fachowych oraz rozumie potrzebę dalszego rozwoju kompetencji, zdobywania praktyki przekładowej i poszerzania wiedzy encyklopedycznej	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SK2] prezentacja/projekt/referat/raport
	[FROSL3_U01] Potrafi zdobywać, selekcjonować, analizować i utrwalać wiedzę z wykorzystaniem różnych źródeł w sposób uporządkowany i systematyczny.	potrafi wyszukiwać i analizować informacje niezbędne do tłumaczenia	[SU2] prezentacja/projekt/referat/raport
	[FROSL3_K04] Jest gotowy do podejmowania wyzwań zawodowych; wykazuje aktywność, podejmuje trud i odznacza się wytrwałością w realizacji indywidualnych i zespołowych działań profesjonalnych.	jest gotowy do podejmowania wyzwań, jakie stoją przed tłumaczem przysięgłym	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SK2] prezentacja/projekt/referat/raport
	[FROSL3_W15] Zna i rozumie pojęcia i zasady z zakresu ochrony własności i prawa autorskiego oraz etyki zawodowej.	zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady z zakresu etyki zawodowej tłumacza przysięgłego	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SW2] prezentacja/projekt/referat/raport
Treści przedmiotu	<p>Podstawy prawne i status tłumacza przysięgłego w Polsce. Organizacja pracy w zakresie różnego typu działalności translatorskiej. Umiejętności i predyspozycje niezbędne w zawodzie tłumacza przysięgłego. Współpraca tłumacza ze zleceniodawcami i ekspertami. Tłumacz przysięgły a biegły sądowy. Zagrożenia w rozwoju zawodowym tłumacza. Tradycyjny i nowoczesny warsztat pracy tłumacza przysięgłego. Biblioteka tłumacza, tworzenie własnych baz danych, korzystanie z zasobów cyfrowych. Bezpieczeństwo w pracy tłumacza. Etyka i odpowiedzialność w zawodzie tłumacza przysięgłego, jako osoby zaufania publicznego.</p>		
Wymagania wstępne i dodatkowe	<p>Wybór specjalności, na której realizowany jest przedmiot.</p> <p>Znajomość języka polskiego w stopniu pozwalającym na opanowanie treści przedmiotu.</p>		

Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej
	prezentacja wybranego tematu spośród podanych przez prowadzącego	51.0%	60.0%
	obecność i aktywny udział w zajęciach, w tym informacyjne przygotowanie się do zajęć i dyskusji	51.0%	40.0%
Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	<ol style="list-style-type: none"> 1. Kubacki A.D., <i>Tłumaczenie poświadczone. Status, kształcenie, warsztat i odpowiedzialność tłumacza przysięgłego</i>, Warszawa 2012. 2. Ostaszewski P., Włodarczyk-Madejska J., <i>Tłumaczenia poświadczone w praktyce wymiaru sprawiedliwości</i>, Warszawa 2016. 3. Zieliński L., <i>Egzamin na tłumacza przysięgłego a norma i jakość przekładu tekstów prawnych oraz prawniczych</i>, "Rocznik Przekładoznawczy. Studia nad teorią, praktyką i dydaktyką przekładu", nr 6, 2011. 4. Nartowska K., <i>Ustawa o zawodzie tłumacza przysięgłego a tłumaczenie sądowe w Polsce</i>, "Rocznik Przekładoznawczy. Studia nad teorią, praktyką i dydaktyką przekładu", nr 13, 2018. 5. Gugala P., Antosik-Bandurska M., <i>Wykonywanie zawodu tłumacza przysięgłego w kasacjach</i>, Warszawa 2019. 	
	Uzupełniająca lista lektur	<ol style="list-style-type: none"> 1. Dyrektywa Parlamentu Europejskiego i Rady 2010/64/EU z 20.10.2010 r. w sprawie prawa do tłumaczenia ustnego i tłumaczenia pisemnego w postępowaniu karnym. 2. Jachimowicz M., <i>Tłumacz w regulacjach procesowych i jego karnomaterialna ochrona</i>, "Kwartalnik Krajowej Szkoły Sądownictwa i Prokuratury", z. 2 (34), 2019. 3. Witkowska K., <i>Tłumacz w postępowaniu karnym</i>, "Prokuratura i Prawo", nr 1, 2014. 4. Wolborska-Lauter J. et al., <i>O zawodzie tłumacza przysięgłego w wybranych krajach świata</i>, część 1, Zurych 2020/2021. 5. Stec V., <i>K voprosu o zaverennom perevode i statuse prisâžnogo perevodčika v Polše</i> [v] Nikulceva V.V. (red.): <i>Tekst v kulturnom, âzykovom, socialnom prostranstve: sbornik naučnyh statej</i>, Moskva 2021. 	
	Adresy eZasobów	<p>Podstawowe</p> <p>https://www.gov.pl/web/sprawiedliwosc/tlumacze-przysiegli - Ministerstwo Sprawiedliwości Rzeczypospolitej Polskiej: Tłumacze przysięgli</p> <p>https://tepis.org.pl/wp-content/uploads/2020/02/Kodeks_zawodowy_t%C5%82umacza_przysi%C4%99g%C5%82ego_1 - Kodeks zawodowy tłumacza przysięgłego 2019</p>	
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	<ul style="list-style-type: none"> • Prezentacja przez prowadzącego (tłumacza przysięgłego) materiałów poglądowych: pieczęci i repertorium, dokumentów dotyczących wykonywania działalności tłumacza przysięgłego. • Podstawy prawne i status tłumacza przysięgłego w Polsce: zasady ustanowienia, zakres kompetencji, pieczęć i repertorium jako atrybuty tłumacza, sprawowanie kontroli. 		
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy		

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.